





Dycks' Digest



Dec. '10 ~ Vol. 26.3

Wycliffe 


US:

 P.O. Box 628200
Orlando, FL 32862-8200
USA
 800-992-5433

Canada:

 4316 10th St. N.E.
Calgary, Alberta T2M 4L6
CANADA
 800-463-1143

Correspondence:

 Bill & Sally Dyck
707 Johnson Dr. #204
Duncanville, TX 75116
USA

 Bill_Dyck@wycliffe.org
 Sally_Dyck@wycliffe.org
 803-235-8928 (Bill)
 803-246-1325 (Sally)
 <http://dycksdiquest.tripod.com>

As Wycliffe missionaries we rely on God to provide for our financial needs through the gifts of interested individuals and churches.

Contributions by check should be payable to Wycliffe Bible Translators with a note attached specifying that it is for the ministry of Bill and Sally Dyck. Mail the check to Wycliffe.



Macaiah, Mica, and Isaiah
And we added a fourth grandchild, Katriel.

"Make sure that you don't get so absorbed and exhausted in taking care of all your day-by-day obligations that you lose track of the time and doze off, oblivious to God."

Romans 3:11 (Msg)

Cape Verde Christmas Story

Christmas was coming. On the Cape Verde Islands off the coast of West Africa, the Cape Verdean translation team was hard at work translating the Gospel of Luke into their mother tongue— Kabuverdianu. When they completed the first two chapters, they gave a copy to their pastor and asked him to review it.



The first Sunday in December came, and the pastor began his sermon as he always did, asking the congregation to stand for the reading of God's Word. This time, however, instead of opening the Bible in the official language, Portuguese, he opened his copy of the verses recently drafted into Kabuverdianu.

"Our reading will be from Luke 2, verses 1 through 7," he announced.

As the congregation listened intently, he read the passage. Pausing, he exclaimed, "It tastes so good, it tastes so good!" Then he started reading again and didn't stop until he'd finished the entire chapter, reading with the confidence and expression of someone who understood and cherished every word.

The translation team began to sob. A row of teenage girls stared at each other in wide-eyed wonder and then dissolved into a group hug. Eyes glistened with tears. As the last word was read, a spontaneous cheer erupted: "Amen! Hallelujah!" The service closed with many hugs for those who had worked on the translation.



After the service, a woman who was educated in the official language approached a team member and said that at first she tried to follow along in her Portuguese Bible, but then she decided to close her eyes and just listen as the pastor read in her own language.

"I let the words fall over me," she said. "For the first time in my life I felt washed by the Word. I thought I knew the Christmas story by heart, but I must confess that today I feel like I've heard it for the very first time."

That was Christmas 2000, and since then Cape Verdeans have continued to feel the impact of God's Word. A man once stopped some members of the Translation Commission on the street. "I have never set foot in a church," he confessed. Then he slowly pulled a copy of





Kabuverdianu
Luke from his
briefcase. "But
I have read

every word in this book. Thank you! It has changed my life, and I am reading it to my family." He paused to retrieve another copy from his case, adding, "I bought this copy for my father." Then he pulled out another and smiled, "I bought this copy for my brother. Thank you very much."

The Translation Association has grown to include 37 members in Cape Verde and 41 in the Cape Verdean Diaspora, involving four denominations. They have drafted 40% of the New Testament and published Luke and Acts. They have also produced a play, tracts, films, Bible story comic books, and booklets on reading and writing their language. Their young people have put portions of the translated Scripture to Cape Verdean music.

It was our privilege to help publish these Scripture portions and in the next couple months I hope to include them on the web since there is a large group of Kabuverdian speakers living in the US who don't have access to their Scriptures living so far from their home land.

Have a Blessed Christmas! As you listen to the Christmas story in your own mother tongue, thank God for your fellow Christians in Cape Verde, and rejoice with us that the pace of starting new translation projects continues to increase—2011 may be the year when the number of remaining translation needs falls below 2000!

Praise - & - Prayer

Dec. 2010

Looking back over the year we give praise to God for His great blessing in our lives...

Praising God for the accelerated progress of Bible translation world wide.

Praising God for rapid progress on the web initiative where we now have **227** New Testaments and other resources available for free access.

Praising God There were 14 major Scripture publications done this year!

Praising God for the wedding of our daughter, Laura and Tawa Sauñe joins our family.

Praising God for the joy of another grandchild.

Praising God for the wonderful joy of getting to spend Christmas with family.

Praising God for the great honor of being part of the outreach of Bible translation, and the faithful gracious support of many people praying for us and funding our ministry.

Praying for the remaining language groups in the Americas that still need their own copy of God's Word.

A new Granddaughter...



Weighing in at 2 lbs. 11 oz., Katriel was born on October 13 to our children, Ondrej and Jessica.



Being premature by two months placed her at high risk and she needed to be monitored in the hospital for six weeks. In order to help with the logistics of living so far away Jessica was able to arrange staying at a Ronald McDonald house. Sally went right away and a couple weeks later I joined her to help care for Macaiah. What a blessing to spend time with our family and to have a place to live only a couple miles away from the hospital. And with an internet connection we could keep up with our ministry responsibilities.

Lifelong Learning as Leaders...

Sally travelled to Panama to join the training staff for a week of leadership training to help key leaders develop a lifelong learning initiative for ongoing growth and development. Each day started by gathering to worship the God who is our leader and strong support. Then the days were filled with motivational and informational sessions on the need to develop a personal plan for growth and expanding skills. Besides leading worship and teaching one of the modules, she coached several ladies in the development of their growth plans.

After coming back from North Carolina to help Jessica at the birth of Katriel, Sally set off for another week of leadership training—this time closer to home in Texas. Again, she enjoyed leading the worship, teaching one of the modules, and personal coaching.

This continues to be an exciting and challenging area of ministry development for Sally. I expect she will have many opportunities to keep involved in workshops like this in the future.



Bill & Sally Dyck